



TANGO CONTINUO

Histoire du Tango (1986), Astor Piazzolla (1921-1992)

- | | |
|--------------------------|-------|
| 1. Bordel 1900 | 03'46 |
| 2. Café 1930 | 06'38 |
| 3. Night Club 1960 | 05'34 |
| 4. Concert d'aujourd'hui | 03'20 |

Alto Voltango (2001), Luis Naón (1961)

- | | |
|-------------------|-------|
| 5. Alto Voltango | 01'50 |
| 6. Parque Lezama | 03'06 |
| 7. Plaza Moreno | 02'22 |
| 8. Parque Güell | 03'13 |
| 9. Volta al tango | 02'21 |

Tango Suite (1984), Astor Piazzolla

- | | |
|---------------------------------|-------|
| 10. Allegro libero | 05'30 |
| 11. Andante Rubato, melancolico | 05'11 |
| 12. Allegro | 06'28 |

Arrangement by Miha Ferk and David Christopher Panzl

- | | |
|---|-------|
| 13. Serbend (2014), Mathieu Bonilla (1979) | 11'26 |
|---|-------|

World premiere recording, dedicated to Fisbach and Panzl

- | | |
|---|-------|
| 14. Libertango (1974), Astor Piazzolla | 04'17 |
|---|-------|

Arrangement for this recording by Tim Collins

Carl-Emmanuel Fisbach, *Saxophone*

David Christopher Panzl, *Keyboard Percussion*

Carl-Emmanuel Fisbach and David Christopher Panzl are two remarkably dynamic young artists. I met them through an impromptu correspondence regarding saxophone, vibraphone and marimba arrangements of the music of my father: Astor Piazzolla. A few months later, I received this recording. What a great surprise! I was instantly delighted by the quality of the arrangements and, above all, by the refined, fresh interpretations. The arresting expressivity and phrasing of these musicians captivate the listener. Without a doubt, this recording plunges us deep into the world of two talented artists to watch. © Daniel "Tiroloco" Piazzolla

Based in Paris, Carl-Emmanuel Fisbach grew up in a dual French and South American cultural environment, with a strong Argentinian influence. David Christopher Panzl, based in Vienna, bathed in South American music as a child, through his parents – both musicians and aficionados of guitar repertoire. The two artists met by chance in Japan, during a moving event in memory of the tsunami victims of the March 2011 earthquake. Since then, a strong artistic bond has developed between them, of which this recording is the first fruit.

The works featured here include several adaptations of Astor Piazzolla's music with which Fisbach and Panzl have many affinities. The gifted musicians confirm that the saxophone's virtuosity is comparable to that of the flute, just as the marimba's and vibraphone's virtuosity is comparable to that of the guitar. They also show their commitment to the music of today, by celebrating the work of Luis Naón, an emblematic Paris-based Argentinian composer, who strives to preserve his culture's roots in his music. They also feature *Serbend* by avant-garde composer Mathieu Bonilla, written for the Fisbach-Panzl duo during Bonilla's extended sojourn on the Iberian Peninsula.

Astor Piazzolla's *Histoire du Tango* was originally written for flute and guitar. As the title suggests, the work evokes the genre's evolution from its origins until the present day. Numerous effects, such as drumming on the guitar's sound box, and producing low, indistinct sounds on the flute, have been adapted for the saxophone and marimba, often pushing the performers to their limits.

Alto Voltango is like a series of free interludes. Composed for alto saxophone and vibraphone, it is a work within a work, which can be fully de-contextualized. Written in five movements with evocative subtitles, the work's subject is, in its own way, high-voltage current: the current going through the instrumentalists. In a way, it's an electroacoustic piece! The current is expressed through extremely difficult precision playing, with a supercharged tango flavor. © Luis Naón

Tango Suite is dedicated to Sérgio and Odair Assad, the Brazilian guitar duo. The two virtuosos' repertoire includes traditional guitar repertoire, works by 20th century composers (Heitor Villa-Lobos, Marlos Nobre), Baroque repertoire (Rameau, Scarlatti, Bach, Couperin) and tangos by Astor Piazzolla. Their fascinating personalities arouse great public excitement. *Tango Suite* is in three movements: *Allegro libero*, *Andante rubato melancolico* and *Allegro*. The two fast movements frame a magnificently lyrical slow movement that gives the performers the musical freedom to pour out their hearts.

Serbend for alto saxophone and vibraphone is a response to the trust that Carl-Emmanuel Fisbach and David Christopher Panzl showed in me when asking me to contribute to their program of dance music with a Hispanic and South American influence.

Serbend is in the tradition of the sarabande – a dance form in triple meter with emphasis on the second beat. Of uncertain Spanish or South American origin, the sarabande evolved from a lively, even unbridled dance to the Baroque era's slow couples' dance.

Serbend retains this structure and these proportions. The two dancers are replaced by two musicians, who play in a slow tempo and soften the edges. In this 21st Century sarabande the instruments coalesce, which is a continuation of the stylization already established in the Baroque period. The piece pursues the historical development of a dance which, over the centuries, slows, tires and moves towards its own dissolution. © Mathieu Bonilla

Libertango is among Piazzolla's most iconic works, recorded and published in 1974 in Milan. The title, a portmanteau word, symbolizes Piazzolla's transition from classical tango to *Nuevo tango*. There are numerous recordings of *Libertango*, in various instrumental combinations, which have in turn influenced countless singers and instrumentalists. Here, for the first time, *Libertango* is performed on tenor saxophone and vibraphone, in an arrangement made for this recording by vibraphonist Tim Collins.

© Giovanni Mirabassi

Carl-Emmanuel Fisbach et David Christopher Panzl sont deux artistes extrêmement dynamiques de la nouvelle génération. Je les ai connus lors d'un simple échange à propos d'arrangements de la musique de mon père Astor Piazzolla pour saxophone, vibraphone et marimba.

Quelques mois plus tard, j'ai reçu cet enregistrement. Quelle surprise ! J'ai tout de suite été séduit non seulement par la qualité de l'adaptation réalisée, mais aussi et surtout par une interprétation raffinée et renouvelée. Par la force de leur expressivité, de leur phrasé, ces deux musiciens emportent l'auditeur. Il n'y a pas de doute que nous entrons avec cet enregistrement dans l'univers de deux talents à suivre. © Daniel « Tiroloco » Piazzolla

Tandis que l'un (Fisbach, basé à Paris) a baigné toute son enfance dans un milieu à la double culture franco-sud américaine à fort accent argentin, l'autre (Panzl, basé à Vienne), l'a été dans les mélodies sud-américaines, grâce à des parents musiciens grands amateurs du répertoire pour guitare. Le hasard fait que les deux musiciens se rencontrent au Japon, lors d'un événement émouvant en hommage aux victimes du tsunami qui a touché le pays à la suite du tremblement de terre de mars 2011. Naît alors une complicité artistique très forte dont cet enregistrement est le premier aboutissement.

Les œuvres présentées comportent plusieurs adaptations de la musique d'Astor Piazzolla, pour qui Fisbach et Panzl ont beaucoup d'affinités. Par leur talent, les interprètes confirment que la virtuosité de la flûte est comparable à celle des saxophones, celle de la guitare à celle du marimba et du vibraphone. Ils montrent leur attachement à la musique d'aujourd'hui en célébrant la musique de Luis Naón – compositeur argentin emblématique basé à Paris, qui veut préserver les racines de sa culture dans son art — et celle de Mathieu Bonilla, compositeur d'avant-garde qui leur écrit *Serbend*, pendant un long séjour sur la péninsule ibérique.

L'Histoire du Tango d'Astor Piazzolla est une partition originalement écrite pour flûte et guitare. Comme l'indique le titre, cette œuvre propose une évolution du genre depuis ses origines jusqu'à nos jours. De nombreux effets, tels que le *golpe* (geste de frapper la caisse de la guitare), les sons graves indéterminés de la flûte, les résonances des instruments ont été adaptés pour le saxophone et le marimba, poussant fréquemment les interprètes jusqu'à leurs propres limites.

Alto Voltango est une sorte de série d'interludes libres. Composée pour vibraphone et saxophone alto seuls, Alto Voltango constitue une œuvre dans l'œuvre, pouvant être complètement décontextualisée. Elle-même divisée en cinq mouvements qui comportent des sous-titres évocateurs, elle traite, à sa

manière, le courant de haut voltage. Ce courant qui traverse les instrumentistes (c'est, d'une certaine manière, une pièce électroacoustique !) est révélé par une précision de jeu d'une extrême difficulté dans un parfum de tango qui aurait été, lui aussi, survolté. © Luis Naón

Tango Suite est dédiée au duo de guitares formé par les Brésiliens Sérgio et Odair Assad. Le répertoire des deux virtuoses comprend le répertoire traditionnel pour leur instrument, des œuvres de compositeurs du XX^e siècle (Heitor Villa-Lobos, Marlos Nobre), le répertoire baroque (Rameau, Scarlatti, Jean-Sébastien Bach, François Couperin) ou encore le tango avec Astor Piazzolla. Leur personnalité fascinante provoque l'enthousiasme du public. *Tango Suite* se divise en trois mouvements : *Allegro libero*, *Andante Rubato*, *melancolico*, *Allegro*. Les mouvements rapides encadrent un magnifique mouvement très chanté, très lyrique, qui donne toute la liberté aux interprètes d'épancher joies et peines.

Serbend pour saxophone alto et vibraphone répond à la confiance que Carl-Emmanuel Fisbach et David Christopher Panzl m'ont témoignée pour leur programme autour des musiques de danses d'influences hispaniques et sud-américaines.

Serbend s'inscrit dans la lignée des sarabandes, musique de danse à trois temps avec temps fort sur le deuxième. D'origine incertaine, espagnole ou sud-américaine, la sarabande évolue d'une danse vive, voire enragée, à une danse de couple lente que l'époque baroque a fixée dans sa suite.

Dans Serbend, la structure et la carrure sont conservées. Se substitue au couple de danseurs un duo de musiciens qui jouent à tempo lent et amollissent les contours. Les instruments fusionnent dans cette sarabande du XXI^e siècle qui poursuit la stylisation déjà commencée à l'époque baroque et continue le glissement historique d'une danse qui, au fil des siècles, ralentit, se fatigue et va vers sa propre dissolution. © Mathieu Bonilla

Libertango compte parmi les œuvres les plus emblématiques de Piazzolla. Il l'enregistre et la publie en 1974, à Milan. Le titre, un mot-valise, symbolise le passage de Piazzolla du tango classique au tango nuevo. *Libertango* est un titre très souvent enregistré, dans différentes formations instrumentales. Il a influencé de nombreux autres artistes, chanteurs, etc. Pour la première fois, il est présenté dans la configuration saxophone ténor et vibraphone, dans un arrangement réalisé pour cet enregistrement par le vibraphoniste Tim Collins.

© Giovanni Mirabassi

カール エマニュエル フィスバッハとダビット クリストファー パンツルは非常にダイナミックな新しい世代の芸術家といえるだろう。私は私の父のアレンジによるサクソフォン、ビブラフォン、マリンバのセッションで彼らと出会い、数ヶ月後このレコーディングを受け取った。非常に驚嘆したのは、二人の音楽家たちの表現力とフレージングは聴衆を完璧に魅了していたことである。このレコーディングによって私たちはこの驚く程有能な二人の芸術家の世界に深く引き込まれるであろう。© Daniel « Tiroloco » Piazzolla

パリを本拠とするカール エマニュエル フィスバッハはフランスと南米両文化が混ざり合った環境の中で育ち、特にアルゼンチンの影響を強く受けている。またダビット パンツルはウィーンを本拠としているが、音楽家でギターの大ファンである両親の影響を受け幼少期より南米の音楽に馴染んでいた。二人は日本で行われた2011年3月に起こった東日本大地震による津波の犠牲者を偲ぶイベントで偶然出会い、それ以来彼らの間には強い芸術的な結びつきが生まれ、その最初の成果としてこのレコーディングを製作することとなった。

このレコーディングに演奏されている作品にはフィスバッハとパンツルが愛着を抱いているアストル ピアソラの音楽のアレンジを応用している。彼らはフルートの妙技をサクソフォンに、ギターの妙技をマリンバとビブラフォンに対応させて成功している。

彼らはパリを拠点としながら自身の文化の起源を音楽の中に取り込むよう努力しているアルゼンチンの象徴的な作曲家ルイス ネオンの作品を称賛する事により近代音楽への関心も示している。また、彼らは前衛的な作曲家マシュー ボニラバンドがイベリア半島に長期滞在中フィスバッハとパンツルのデュオの為に作曲したサラバンドも演奏している。

アストル ピアソラの「タンゴの歴史」は本来はフルートとギターのために書かれたもので、題が示唆するように、そのジャンルの起源から今日までの進化を描いた作品である。ギターのサウンドボックスのドラミングやフルートの低く曖昧な音のような多くの効果がサクソフォンとマリンバに加えられ、絶妙な音楽を奏でている。

Alto Voltango 一連の制約のない間奏曲のような曲である。アルト サクソフォンとビブラフォンのために作曲された。Alto Voltangoはこれまでの流れとはかけ離れた作品である。サブタイトルを思い起こさせる

5つの楽章で書かれていて、その作品は独自の方法で高圧電流の効果であるような音響を生み出している。(ある意味でそれは電気音響の作品といえよう!)非常に 難しい演奏技術をもって、胸が熱くなるような表現が印象深い。©Luis Naón

Tango Suite ブラジル人のギターデュオ セルジオとオダイール アサッドに献呈された作品である。二人の巨匠のレパートリーにはギターの伝統的なレパートリー、20世紀の作曲家、ビラ ロボスやマルロス ノブレの作品、バロックではラモー、スカルラッティ、バッハ、クーペランの作品、そしてピアソラのタンゴが含まれている。彼らの魅力的な個性は大衆の熱狂を常に掻き立てていた。

Tango Suiteは アレグロ リベロ、アンダンテ ルバート メランコリコとアレグロの3つの楽章で構成されている。速い2楽章は見事に抒情的であり遅い楽章では演奏者に彼らの心情を吐露する自由を与えている。

Serbend アルトサクソフォンとビブラフォンのためのサラバンドでカール エマニュエル フィスバッハとダビッド クリストファーパ ンツルの二人がスペインと南米のダンス音楽に強く影響を受けた事が表われている。

サラバンドは 2拍目に重みがある古くからの3拍子の舞踊曲である。サラバンドの起源がスペインなのか南米なのか不確かとされているが軽快で柔らかなニュアンスの舞踊として、バロック時代の定番の舞踊であった。サラバンドの音楽は構成と調和を持ち続けながら何世紀にもわたって保たれてはいるが、舞踊としてのサラバンドは歴史的進化が続き緩やかに消滅へと進んでいった。©Mathieu Bonilla

Libertango ピアソラの最も象徴的な作品で1974年にミラノで作曲され初演された。タイトルは2言語の混成語でピアソラの古典的なタンゴから新しいタンゴへの変遷を象徴している。非常に多くの楽器編成のLibertangoがありピアソラは多くの芸術家、歌手などに影響を与えた。このCDのレコーディングではLibertangoが初めてテナーサクソとビブラフォンの編成により演奏されている。この編成はこのレコーディングのためビブラフォン演奏者ティムコリンズがアレンジした。

© Giovanni Mirabassi





Production : Paraty

Directeur du label / Producer : Bruno Procopio

Ingénieur du son / Engineer / Recording Producer : Boris-Alexander Bolles

Création graphique / Graphic design : Leo Caldi

Textes / Liner notes : Giovanni Mirabassi

Traduction / Translation : Paul Snelgrove (EN), 訳: 西口豊子

Photographe / Photography : 王文俊 (cover & p.1), David Christopher Panzl (p.9 & p.10)

Enregistré en avril 2014 au Königliches Kurhaus, Bad Reichenhall / Bayerisch Gmain, Allemagne
Recorded in April 2014 at Königliches Kurhaus, Bayerisches Staatsbad Bad Reichenhall /
Bayerisch Gmain, Germany

www.fisbach.com / www.david-panzl.com

Paraty Productions

email : contact@paraty.fr

www.paraty.fr